

Übereinkommen vom 20. Mai 1987

zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Republik Island,
dem Königreich Norwegen und der Schweizerischen Eidgenossenschaft
über ein gemeinsames Versandverfahren

Beschluss Nr. 1/2007 des Gemischten Ausschusses EG-EFTA zur Änderung der Anlagen I, II und III des Übereinkommens

Angenommen am 16. April 2007

In Kraft getreten für die Schweiz am 1. Januar 2007

Originaltext

Der Gemischte Ausschuss,

gestützt auf das Übereinkommen vom 20. Mai 1987¹ über ein gemeinsames Versandverfahren (Übereinkommen), insbesondere auf Artikel 15 Absatz 3 Buchstabe a),

in Erwägung nachstehender Gründe:

- (1) Die Republik Bulgarien und Rumänien sind der Europäischen Union beigetreten.
- (2) Die bulgarischen und rumänischen Sprachfassungen der in dem Übereinkommen verwendeten Hinweise sollten in der entsprechenden Reihenfolge in das Übereinkommen aufgenommen werden.
- (3) Die Anwendbarkeit dieses Beschlusses sollte mit dem Datum des Beitritts der Republik Bulgarien und Rumäniens zur Europäischen Union übereinstimmen.
- (4) Es sollte eine Übergangszeit vorgesehen werden, in der die Vordrucke für die Sicherheitsleistung, die nach den Vorgaben gedruckt wurden, die vor dem Datum des Beitritts der Republik Bulgarien und Rumäniens zur Europäischen Union galten, mit gewissen Anpassungen aufgebraucht werden können.
- (5) Das Übereinkommen sollte daher entsprechend geändert werden.

beschliesst:

¹ SR 0.631.242.04

Das Übereink. vom 20. Mai 1987 über ein gemeinsames Versandverfahren umfasste ursprünglich folgende Vertragsparteien: Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Republik Österreich, Republik Finnland, Republik Island, Königreich Norwegen, Königreich Schweden und Schweizerische Eidgenossenschaft. Die Republik Österreich, die Republik Finnland und das Königreich Schweden sind am 1. Jan. 1995 den Europäischen Gemeinschaften beigetreten und sind seither nicht mehr selbständige Vertragsparteien des Übereinkommens. Die Republik Polen, die Slowakische Republik, die Tschechische Republik und die Republik Ungarn sind dem Übereink. am 1. Juli 1996 beigetreten. Mit dem Beitritt zur Europäischen Union, sind diese vier Länder seit dem 1. Mai 2004 nicht mehr selbständige Vertragsparteien des Übereinkommens.

Art. 1

Das Übereinkommen wird wie folgt geändert:

1. Die Anlage I wird gemäss Anhang A dieses Beschlusses geändert.
2. Die Anlage II wird gemäss Anhang B dieses Beschlusses geändert.
3. Die Anlage III wird gemäss Anhang C dieses Beschlusses geändert.

Art. 2

1. Dieser Beschluss tritt am Tag seiner Annahme in Kraft.
2. Er gilt ab dem 1. Januar 2007.
3. Die in den Anhängen B1, B2, B4, B5 und B6 der Anlage III wiedergegebenen Vordrucke können bis höchstens 31. Dezember 2007 weiter verwendet werden, sofern die notwendigen geografischen Änderungen und die Änderungen hinsichtlich eines Wahlmizils oder eines Zustellungsbevollmächtigten entsprechend vorgenommen werden.

Geschehen zu Brüssel am 16. April 2007

Für den Gemischten Ausschuss

Der Vorsitzende:

Snorri Olsen

Anhang A

Anlage I wird wie folgt geändert:

1. In Artikel 14 Absatz 3 zweiter Unterabsatz erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

- « – BG Ограничена валидност
- CS Omezená platnost
- DA Begrænset gyldighed
- DE Beschränkte Geltung
- EE Piiratud kehtivus
- EL Περιορισμένη ισχύς
- ES Validez limitada
- FR Validité limitée
- IT Validità limitata
- LV Ierobežots derīgums
- LT Galiojimas apribotas
- HU Korlátozott érvényű
- MT Validità limitata
- NL Beperkte geldigheid
- PL Ograniczona ważność
- PT Validade limitada
- RO Validitate limitată
- SL Omejena veljavnost
- SK Obmedzená platnosť
- FI Voimassa rajoitetusti
- SV Begränsad giltighet
- EN Limited validity
- IS Takmarkað gildissvið
- NO Begrenset gyldighet»

2. In Artikel 28 Absatz 7 zweiter Unterabsatz erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

- « – BG Освободено
- CS Osvození
- DA Fritaget
- DE Befreiung

- EE Loobumine
- EL Απαλλαγή
- ES Dispensa
- FR Dispense
- IT Dispensa
- LV Derīgs bez zīmoga
- LT Leista neplombuoti
- HU Mentesség
- MT Tneħħija
- NL Vrijstelling
- PL Zwolnienie
- PT Dispensa
- RO Dispensa
- SL Opustitev
- SK Oslobodenie
- FI Vapautettu
- SV Befrielse
- EN Waiver
- IS Undanþegið
- NO Fritak»

3. Artikel 34 wird wie folgt geändert:

- a) In Absatz 3 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:
- «– BG Алтернативно доказателство
 - CS Alternativní důkaz
 - DA Alternativt bevis
 - DE Alternativnachweis
 - EE Alternatiivsed tõendid
 - EL Εναλλακτική απόδειξη
 - ES Prueba alternativa
 - FR Preuve alternative
 - IT Prova alternativa
 - LV Alternatīvs pierādījums
 - LT Alternatyvusis įrodymas

- HU Alternatív igazolás
 - MT Prova alternativa
 - NL Alternatief bewijs
 - PL Alternatywny dowód
 - PT Prova alternativa
 - RO Probă alternativă
 - SL Alternativno dokazilo
 - SK Alternativný dôkaz
 - FI Vaihtoehtoinen todiste
 - SV Alternativt bevis
 - EN Alternative proof
 - IS Önnur sönnun
 - NO Alternativt bevis»
- b) In Absatz 4 Unterabsatz 2, erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:
- «– BG Различия: митническо учреждение, където стоките са представени (наименование и страна)
 - CS Nesrovnalosti: úřad, kterému bylo zboží předloženo (název a země)
 - DA Forskelle: det sted, hvor varerne blev frembudt (navn og land)
 - DE Unstimmigkeiten: Stelle, bei der die Gestellung erfolgte (Name und Land)
 - EE Erinevused: asutus, kuhu kaup esitati (nimi ja riik)
 - EL Διαφορές: εμπορεύματα προσκομισθέντα στο τελωνείο (Όνομα και χώρα)
 - ES Diferencias: mercancías presentadas en la oficina (nombre y país)
 - FR Différences: marchandises présentées au bureau (nom et pays)
 - IT Differenze: ufficio al quale sono state presentate le merci (nome e paese)
 - LV Atšķirības: muitas iestāde, kurā preces tika uzrādītas (nosaukums un valsts)
 - LT Skirtumai: įstaiga, kuriai pateiktos prekės (pavadinimas ir valstybė)

- HU Eltérések: hivatal, ahol az áruk bemutatása megtörtént
(név és ország)
- MT Differenzi: uffiċċju fejn l-oġġetti kienu pprezentati (isem u pajjiż)
- NL Verschillen: kantoor waar de goederen zijn aangebracht
(naam en land)
- PL Niezgodności: urząd w którym przedstawiono towar
...(nazwa i kraj)
- PT Diferenças: mercadorias apresentadas na estância
(nome e país)
- RO Diferențe: mărfuri prezentate la biroul vamal ... (nume și țara)
- SL Razlike: urad, pri katerem je bilo blago predloženo
(naziv in država)
- SK Nezrovnalosti: *úrad*, ktorému bol tovar dodaný (názov a krajina).
- FI Muutos: toimipaikka, jossa tavarat esitetty (nimi ja maa)
- SV Avvikelse: tullkontor där varorna anmäldes (namn och land)
- EN Differences: office where goods were presented (name and country)
- IS Breying: tollstjórnaskrifstofa þar sem vörum var framvísað
..... (nafn og land)
- NO Forskjell: det tollsted hvor varene ble fremlagt (navn og land)»

c) Absatz 5 erhält folgende Fassung:

«Enthält die Versandanmeldung in dem Fall nach Absatz 4 Unterabsatz 2 einen der nachstehenden Vermerke, so bleibt die Ware unter der Überwachung der neuen Bestimmungsstelle und kann ohne ausdrückliche Genehmigung der Abgangsstelle nicht einer anderen Bestimmung zugeführt werden, als der Beförderung in die Vertragspartei, zu der die Abgangsstelle gehört:

- BG Излизането от подлежи на ограничения или такси съгласно Регламент/Директива/Решение № ...,
- CS Výstup ze podléhá omezením nebo dávkám podle nařízení/směrnice/rozhodnutí č ...
- DA Udpassage fra undergivet restriktioner eller afgifter i henhold til forordning/direktiv/afgørelse nr. ...
- DE Ausgang aus – gemäß Verordnung/Richtlinie/ Beschluss Nr. ... Beschränkungen oder Abgaben unterworfen.

- EE Ühenduse territooriumilt väljumine on aluseks piirangutele ja maksudele vastavalt määrusele/direktiivile/otsusele nr. ...
- EL Η έξοδος από υποβάλλεται σε περιορισμούς ή σε επιβαρύνσεις από τον Κανονισμό/την Οδηγία/την Απόφαση αριθ.
- ES Salida de sometida a restricciones o imposiciones en virtud del (de la) Reglamento/Directiva/Decisión no ...
- FR Sortie de soumise à des restrictions ou à des impositions par le règlement ou la directive/décision no ...
- IT Uscita dalla soggetta a restrizioni o ad imposizioni a norma del(la) regolamento/direttiva/decisione n.
- LV Izvešana no, piemērojot ierobežojumus vai maksājumus saskaņā ar Regulu/Direktīvu/Lēmumu No....,
- LT Išvežimui iš taikomi apribojimai arba mokesčiai, nustatyti Reglamentu/Direktyva/Sprendimu Nr.,
- HU A kilépés területéről a ...rendelet /irányelv/határozat szerinti korlátozás vagy teher megfizetésének kötelezettsége alá esik
- MT Ҳруѓ mill-suѓѓett għall-restrizzjonijiet jew hlasijiet taht Regola/Direttiva/Deciżjoni Nru ...
- NL Bij uitgang uit de zijn de beperkingen of heffingen van Verordening/Richtlijn/Besluit nr. ... van toepassing.
- PL Wyprowadzenie z podlega ograniczeniom lub opłatom zgodnie z rozporządzeniem/dyrektywą/decyzją nr ...
- PT Saída da sujeita a restrições ou a imposições pelo(a) Regulamento/Directiva/Decisão n.º ...
- RO Ieşire din supusă restricţiilor sau impozitelor prin Regulamentul/Directiva/Decizia nr ...
- SL Iznos iz zavezan omejitvam ali obveznim dajatvam na podlagi uredbe/direktive/odločbe št ...
- SK Výstup z podlieha obmedzeniam alebo platbám podľa nariadenia/smernice/rozhodnutia č ...”
- FI vientiin sovelletaan asetuksen/direktiivin/päätöksen N:o ... mukaisia rajoituksia tai maksuja
- SV Utförelse från underkastad restriktioner eller avgifter i enlighet med förordning/direktiv/beslut nr ...
- EN Exit from subject to restrictions or charges under Regulation/Directive/Decision No ...
- IS Útflutningur frá háð takmörkunum eða gjöldum samkvæmt reglugerð/fyrirmælum/ákvörðun nr. ...

- NO Utførsel fra underlagt restriksjoner eller avgifter i henhold til forordning/direktiv/vedtak nr. ...»

4. In Artikel 64 Absatz 2 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

- «- BG Освободено от задължителен маршрут
- CS Osvobození od stanovené trasy
- DA fritaget for bindende transportrute
- DE Befreiung von der verbindlichen Beförderungsrute
- EE Ettenähtud marsruudist loobutud
- EL Απαλλαγή από την υποχρέωση τήρησης συγκεκριμένης διαδρομής
- ES Dispensa de itinerario obligatorio
- FR Dispense d'itinéraire contraignant
- IT Dispensa dall'itinerario vincolante
- LV Atļauts novirzīties no noteiktā maršruta
- LT Leista nenustatyti maršruto
- HU Előírt útvonal alól mentesítve
- MT Tnehhija ta` l-itinerarju preskitt
- NL Geen verplichte route
- PL Zwolniony z wiążącej trasy przewozu
- PT Dispensa de itinerário vinculativo
- RO Dispensa de la itinerariul obligatoriu
- SL Opustitev predpisane poti
- SK Oslobodenie od predpisanej trasy
- FI Vapautettu sitovan kuljetusreitien noudattamisesta
- SV Befrielse från bindande färdväg
- EN Prescribed itinerary waived
- IS Undanþága frá bindandi flutningsleið
- NO Fritak for bindende reiserute»

5. In Artikel 69 Absatz 1 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

- «BG Одобрен изпращач
- CS Schválený odesílatel
- DA Godkendt afsender
- DE Zugelassener Versender

- EE Volitatud kaubasaatja
- EL Εγκεκριμένος αποστολέας
- ES Expedidor autorizado
- FR Expéditeur agréé
- IT Speditore autorizzato
- LV Atzītais nosūtītājs
- LT Įgaliotas siuntėjas
- HU Engedélyezett feladó
- MT Awtorizzat li jibgħat
- NL Toegelaten afzender
- PL Upoważniony nadawca
- PT Expedidor autorizado
- RO Expeditor agreat
- SL Pooblaščeni pošiljatelj
- SK Schválený odosielateľ
- FI Valtuutettu lähettäjä
- SV Godkänd avsändare
- EN Authorised consignor
- IS Viðurkenndur sendandi
- NO Autorisert avsender»

6. In Artikel 70 Absatz 2 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

- «– BG Освободен от подпис
- CS Podpis se nevyžaduje
- DA Fritaget for underskrift
- DE Freistellung von der Unterschriftsleistung
- EE Allkirjanõudest loobutud
- EL Δεν απαιτείται υπογραφή
- ES Dispensa de firma
- FR Dispense de signature
- IT Dispensa dalla firma
- LV Derīgs bez paraksta
- LT Leista nepasirašyti
- HU Aláírás alól mentesítve

- MT Firma mhux mehtieġa
- NL Van ondertekening vrijgesteld
- PL Zwolniony ze składania podpisu
- PT Dispensada a assinatura
- RO Dispensă de semnătură
- SL Opustitev podpisa
- SK Oslobodenie od podpisu
- FI Vapautettu allekirjoituksesta
- SV Befrielse från underskrift
- EN Signature waived
- IS Undanþegið undirskrift
- NO Fritatt for underskrift»

7. Anhang IV wird wie folgt geändert:

- a) In Punkt 2.8, erster Gedankenstrich erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

- «– BG ЗАБРАНЕНО ОБЩО ОБЕЗПЕЧЕНИЕ
- CS ZÁKAZ GLOBÁLNÍ ZÁRUKY
- DA FORBUD MOD SAMLET KAUTION
- DE GESAMTBÜRGSCHAFT UNTERSAGT
- EE ÜLDTAGATISE KASUTAMINE KEELATUD
- EL ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ Η ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΕΓΓΥΗΣΗ
- ES GARANTÍA GLOBAL PROHIBIDA
- FR GARANTIE GLOBALE INTERDITE
- IT GARANZIA GLOBALE VIETATA
- LV VISPĀRĒJS GALVOJUMS AIZLIEGTS
- LT NAUDOTI BENDRAJĄ GARANTIJĄ UŽDRAUSTA
- HU ÖSSZEZESSÉG TILALMA
- MT MHUX PERMESSA GARANZIJA KOMPRESIVA
- NL DOORLOPENDE ZEKERHEID VERBODEN
- PL ZAKAZ KORZYSTANIA Z GWARANCJI GENERALNEJ
- PT GARANTIA GLOBAL PROIBIDA
- RO GARANȚIA GLOBALĂ INTERZISĂ
- SL PREPOVEDANO SKUPNO ZAVAROVANJE
- SK ZÁKAZ CELKOVEJ ZÁRUKY

- FI YLEISVAKUUDEN KÄYTTÖ KIELLETTY
 - SV SAMLAD SÄKERHET FÖRBJUDEN
 - EN COMPREHENSIVE GUARANTEE PROHIBITED
 - IS ALLSHERJARTRYGGING BÖNNUÐ
 - NO FORBUD MOT BRUK AV UNIVERSALGARANTI»
- b) In Punkt 4.3 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:
- «– BG ИЗПОЛЗВАНЕ БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЯ
 - CS NEOMEZENÉ POUŽITÍ
 - DA UBEGRÆNSET ANVENDELSE
 - DE UNBESCHRÄNKTE VERWENDUNG
 - EE PIIRAMATU KASUTAMINE
 - EL ΑΠΕΡΙΟΡΙΣΤΗ ΧΡΗΣΗ
 - ES UTILIZACIÓN NO LIMITADA
 - FR UTILISATION NON LIMITEE
 - IT UTILIZZAZIONE NON LIMITATA
 - LV NEIEROBEŽOTS IZMANTOJUMS
 - LT NEAPRIBOTAS NAUDOJIMAS
 - HU KORLÁTOZÁS ALÁ NEM ESŐ HASZNÁLAT
 - MT UŻU MHUX RISTRETT
 - NL GEBRUIK ONBEPERKT
 - PL NIEOGRANICZONE KORZYSTANIE
 - PT UTILIZAÇÃO ILIMITADA
 - RO UTILIZARE NELIMITATA
 - SL NEOMEJENA UPORABA
 - SK NEOBMEDZENÉ POUŽITIE
 - FI KÄYTTÖÄ EI RAJOITETTU
 - SV OBEGRÄNSAD ANVÄNDNING
 - EN UNRESTRICTED USE
 - IS ÓTAKMÖRKUÐ NOTKUN
 - NO UBEGRENSET BRUK»

Anhang B

Anlage II wird wie folgt geändert:

1. In Artikel 4 Absatz 2 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

- «← BG Издаден впоследствие
- CS Vystaveno dodatečně
- DA Udstedt efterfølgende
- DE Nachträglich ausgestellt
- EE Välja antud tagasiulatuvalt
- EL Εκδοθέν εκ των υστέρων
- ES Expedido a posteriori
- FR Délivré *a posteriori*
- IT Rilasciato a posteriori
- LV Izsniegts retrospektīvi
- LT Retrospektyvusis išdavimas
- HU Kiadva visszamenőleges hatállyal
- MT Mahruġ b' mod retrospettiv
- NL Achteraf afgegeven
- PL Wystawione retrospektywnie
- PT Emitido a posteriori
- RO Eliberat ulterior
- SL Izdano naknadno
- SK Vyhotovené dodatočne
- FI Annettu jälkikäteen
- SV Utfärdat i efterhand
- EN Issued retroactively
- IS Útgefið eftir á
- NO Utstedt i etterhånd»

2. In Artikel 16 Absatz 2 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

- «← BG Одобрен изпращач
- CS Schválený odesílatel
- DA Godkendt afsender
- DE Zugelassener Versender

- EE Volitatud kaubasaatja
- EL Εγκριμένος αποστολέας
- ES Expedidor autorizado
- FR Expéditeur agréé
- IT Speditore autorizzato
- LV Atzītais nosūtītājs
- LT Įgaliotas siuntėjas
- HU Engedélyezett feladó
- MT Awtorizzat li jibgħat
- NL Toegelaten afzender
- PL Upoważniony nadawca
- PT Expedidor autorizado
- RO Expeditor agreat
- SL Pooblaščen pošiljatelj
- SK Schválený odosielateľ
- FI Valtuutettu lähettäjä
- SV Godkänd avsändare
- EN Authorised consignor
- IS Viðurkenndur sendandi
- NO Autorisert avsender»

3. In Artikel 17 Absatz 2 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung

- « – BG Освободен от подпис
- CS Podpis se nevyžaduje
- DA Fritaget for underskrift
- DE Freistellung von der Unterschriftsleistung
- EE Allkirjanõudest loobutud
- EL Δεν απαιτείται υπογραφή
- ES Dispensa de firma
- FR Dispense de signature
- IT Dispensa dalla firma
- LV Derīgs bez paraksta
- LT Leista nepasirašyti
- HU Aláírás alól mentesítve

-
- MT Firma mhux mehtieġa
 - NL Van ondertekening vrijgesteld
 - PL Zwolniony ze sk³adania podpisu
 - PT Dispensada a assinatura
 - RO Dispensă de semnătură
 - SL Opustitev podpisa
 - SK Oslobodenie od podpisu
 - FI Vapautettu allekirjoituksesta
 - SV Befrielse från underskrift
 - EN Signature waived
 - IS Undanþegið undirskrift
 - NO Fritatt for underskrift»

Anhang C

Anlage III wird wie folgt geändert:

1. In Anhang A7 Teil II wird Abschnitt I wie folgt geändert:

a) Unter Feld 2 in Absatz 3 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

- «– BG Различни
- CS Různí
- DA Diverse
- DE Verschiedene
- EE Erinevad
- EL διάφορα
- ES Varios
- FR Divers
- IT Vari
- LV Dažādi
- LT Įvairūs
- HU Többféle
- MT Diversi
- NL Diverse
- PL Różne
- PT Diversos
- RO Diversi
- SL Razno
- SK Rôzni
- FI Useita
- SV Flera
- EN Various
- IS Ýmis
- NO Diverse»

b) Unter Feld 31 in Absatz 1 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

- «– BG Насипно
- CS Volně loženo
- DA Bulk

- DE Lose
 - EE Pakendamata
 - EL χύμα
 - ES A granel
 - FR Vrac
 - IT Alla rinfusa
 - LV Berams
 - LT Nesupakuota
 - HU Ömlesztett
 - MT Bil-kwantitá
 - NL Los gestort
 - PL Luzem
 - PT A granel
 - RO Vrac
 - SL Razsuto
 - SK Voľne
 - FI Irtotavaraa
 - SV Bulk
 - EN Bulk
 - IS Vara í lausu
 - NO Bulk»
- c) Unter Feld 40 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:
- «← BG Различни
 - CS Různé
 - DA Diverse
 - DE Verschiedene
 - EE Erinevad
 - EL διάφορα
 - ES Varios
 - FR Divers
 - IT Vari
 - LV Dažādi
 - LT Įvairūs

- HU Többféle
- MT Diversi
- NL Diverse
- PL Różne
- PT Diversos
- RO Diversi
- SL Razno
- SK Rôzne
- FI Useita
- SV Flera
- EN Various
- IS Ýmis
- NO Diverse»

2. In Anhang A8 wird Teil B wie folgt geändert:

- a) Unter Feld 2 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

- «- BG Различни
- CS Různí
- DA Diverse
- DE Verschiedene
- EE Erinevad
- EL διάφορα
- ES Varios
- FR Divers
- IT Vari
- LV Dažādi
- LT Įvairūs
- HU Többféle
- MT Diversi
- NL Diverse
- PL Różne
- PT Diversos
- RO Diversi
- SL Razno

- SK Rôzni
 - FI Useita
 - SV Flera
 - EN Various
 - IS Ýmis
 - NO Diverse»
- b) Unter Feld 14 in Absatz 1 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:
- «- BG Изпращач
 - CS Odesílatel
 - DA Afsender
 - DE Versender
 - EE Saatja
 - EL αποστολέας
 - ES Expedidor
 - FR Expéditeur
 - IT Speditore
 - LV Nosūtītājs
 - LT Siuntėjas
 - HU Feladó
 - MT Min jikkonsenja
 - NL Afzender
 - PL Nadawca
 - PT Expedidor
 - RO Expeditor
 - SL Pošiljatelj
 - SK Odosielateľ
 - FI Lähettäjä
 - SV Avsändare
 - EN Consignor
 - IS Sendandi
 - NO Avsender»

- c) Unter Feld 31 in Absatz 1 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

«←	BG	Насипно
–	CS	Volně loženo
–	DA	Bulk
–	DE	Lose
–	EE	Pakendamata
–	EL	χύμα
–	ES	A granel
–	FR	Vrac
–	IT	Alla rinfusa
–	LV	Berams
–	LT	Nesupakuota
–	HU	Ömlesztett
–	MT	Bil-kwantitá
–	NL	Los gestort
–	PL	Luzem
–	PT	A granel
–	RO	Vrac
–	SL	Razsuto
–	SK	Voľne
–	FI	Irtotavaraa
–	SV	Bulk
–	EN	Bulk
–	IS	Vara í lausu
–	NO	Bulk»

3. In Anhang A9 erhält die Liste der zu verwendenden Codes unter Feld 51 die folgende Fassung:

«Belgien	BE
Bulgarien	BG
Tschechische Republik	CZ
Dänemark	DK
Deutschland	DE
Estland	EE
Griechenland	GR

Spanien	ES
Frankreich	FR
Irland	IE
Italien	IT
Zypern	CY
Lettland	LV
Litauen	LT
Ungarn	HU
Luxemburg	LU
Malta	MT
Niederlande	NL
Österreich	AT
Polen	PL
Portugal	PT
Rumänien	RO
Slowenien	SI
Slowakei	SK
Finnland	FI
Schweden	SE
Vereinigtes Königreich	GB
Island	IS
Norwegen	NO
Schweiz	CH»

4. Anhang B1 erhält die folgende Fassung:

«Anhang B1

Gemeinsames/gemeinschaftliches Versandverfahren
Bürgschaftsurkunde
Einzelsicherheit

I. Bürgschaftserklärung

1. Der (die) Unterzeichnete.....
 mit Wohnsitz (Sitz) in²
 leistet hiermit bei der Stelle der Bürgschaftsleistung
 bis zum Höchstbetrag von

selbstschuldnerische Bürgschaft gegenüber der Europäischen Gemeinschaft, bestehend aus dem Königreich Belgien, der Bulgarischen Republik, der Tschechischen Republik, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Estland, der Hellenischen Republik, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, Irland, der Italienischen Republik, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, dem Grossherzogtum Luxemburg, der Republik Ungarn, der Republik Malta, dem Königreich der Niederlande, der Republik Österreich, der Republik Polen, der Portugiesischen Republik, Rumänien, der Republik Slowenien, der Slowakischen Republik, der Republik Finnland, dem Königreich Schweden, dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland sowie gegenüber der Republik Island, dem Königreich Norwegen, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, dem Fürstentum Andorra³ und der Republik San Marino für die Beträge, die der Hauptverpflichtete⁴

.....
 den genannten Ländern an Zöllen und anderen Abgaben sowohl bezüglich der Haupt- und Nebenverbindlichkeiten als auch der Kosten und der Zuschläge für die nachstehend bezeichneten Waren, die in das gemeinschaftliche/gemeinsame Versandverfahren bei der Abgangsstelle

.....
 zu der Bestimmungsstelle

² Vollständige Anschrift.

³ Der Name der Vertragspartei(en) oder der Staaten (Andorra und San Marino), deren Gebiet nicht berührt wird, ist zu streichen. Bezugnahmen auf das Fürstentum Andorra oder die Republik San Marino gelten nur für Beförderungen im gemeinschaftlichen Versandverfahren.

⁴ Name und Vorname oder Firmenbezeichnung und vollständige Anschrift des Hauptverpflichteten.

überführt werden, mit Ausnahme von Geldstrafen oder Bussgeldern schuldete oder schulden wird.

Warenbezeichnung:

2. Der (die) Unterzeichnete verpflichtet sich, binnen einer Frist von dreissig Tagen nach der ersten schriftlichen Aufforderung durch die zuständigen Behörden der in Absatz 1 genannten Staaten die geforderten Beträge ohne Aufschub zu zahlen, sofern er (sie) oder ein anderer Beteiligter vor Ablauf dieser Frist nicht den zuständigen Behörden gegenüber nachgewiesen hat, dass das Verfahren beendet wurde.

Die zuständigen Behörden können aus für stichhaltig erachteten Gründen auf Antrag des (der) Beteiligten die Frist von dreissig Tagen nach der ersten schriftlichen Aufforderung, innerhalb welcher der (die) Unterzeichnete die geforderten Beträge zu zahlen hat, verlängern. Die sich aus der Gewährung dieser zusätzlichen Frist ergebenden Kosten, insbesondere die Zinsen, sind so zu berechnen, dass sie dem Betrag entsprechen, der hierfür auf dem jeweiligen einzelstaatlichen Geld- und Kapitalmarkt gefordert wird.

3. Diese Bürgschaftserklärung ist vom Tag ihrer Annahme durch die Zollstelle der Bürgschaftsleistung an verbindlich. Der (die) Unterzeichnete haftet weiter für die Erfüllung der Schuld, die im Verlauf des gemeinschaftlichen/gemeinsamen Versandverfahrens im Rahmen dieser Verpflichtung entstanden ist, wenn dieses Verfahren vor dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens einer Kündigung der Bürgschaftsurkunde begonnen hat; dies gilt auch dann, wenn die Zahlung später gefordert wird.

4. Für diese Bürgschaftserklärung begründet der (die) Unterzeichnete ein Wahl-domizil⁵ in allen in Absatz 1 genannten Ländern:

Land	Name und Vorname oder Firma und vollständige Anschrift
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

⁵ Sehen die Rechtsvorschriften eines dieser Länder ein Wahl-domizil nicht vor, so hat der Bürge in diesem Land einen Zustellungsbevollmächtigten zu benennen; die in Punkt 4 Unterabsätze 2 und 4 vorgesehenen Verpflichtungen sind entsprechend zu vereinbaren. Für Rechtsstreitigkeiten aus dieser Bürgschaft ist das Gericht zuständig, in dessen Bezirk sich das Wahl-domizil oder der Wohnsitz (Sitz) des Zustellungsbevollmächtigten befindet.

Der (die) Unterzeichnete erkennt an, dass alle Förmlichkeiten oder Verfahrensmassnahmen, die diese Bürgschaftserklärung betreffen und an einem Wahldomizil schriftlich vorgenommen werden, insbesondere Postsendungen und Zustellungen, für ihn (sie) verbindlich sind.

Der (die) Unterzeichnete erkennt als Gerichtsstand den Ort der Gerichte der Wahl-
domizile an.

Der (die) Unterzeichnete verpflichtet sich, die Wahl-
domizile beizubehalten oder eines oder mehrere dieser Wahl-
domizile nur nach vorheriger Unterrichtung der
Stelle der Bürgschaftsleistung zu ändern.

(Ort), den

.....
(Unterschrift)⁶

II. Annahme durch die Stelle der Bürgschaftsleistung

Stelle der Bürgschaftsleistung

Bürgschaftserklärung angenommen am für das gemein-
schaftliche/gemeinsame Versandverfahren mit der Versandanmeldung Nr.

vom⁷

.....
(Stempel und Unterschrift)»

⁶ Vor seiner Unterschrift muss der Unterzeichner handschriftlich vermerken: «Für die Übernahme der Bürgschaft in Höhe von ...», wobei er den Betrag in Worten anzugeben hat.

⁷ Von der Abgangsstelle auszufüllen.

5. Anhang B2 erhält die folgende Fassung:

«Anhang B2

Gemeinsames/gemeinschaftliches Versandverfahren
Bürgerschaftsurkunde
Einzelsicherheit mit Sicherheitstiteln

I. Bürgschaftserklärung

1. Der (die) Unterzeichnete⁸
 mit Wohnsitz (Sitz) in⁹
 leistet hiermit bei der Stelle der Bürgschaftsleistung

selbstschuldnerische Bürgschaft gegenüber der Europäischen Gemeinschaft, bestehend aus dem Königreich Belgien, der Bulgarischen Republik, der Tschechischen Republik, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Estland, der Hellenischen Republik, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, Irland, der Italienischen Republik, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, dem Grossherzogtum Luxemburg, der Republik Ungarn, der Republik Malta, dem Königreich der Niederlande, der Republik Österreich, der Republik Polen, der Portugiesischen Republik, Rumänien, der Republik Slowenien, der Slowakischen Republik, der Republik Finnland, dem Königreich Schweden, dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland sowie gegenüber der Republik Island, dem Königreich Norwegen, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, dem Fürstentum Andorra¹⁰ und der Republik San Marino

.....
 für die Beträge, die der Hauptverpflichtete den genannten Ländern an Zöllen und sonstigen Abgaben für die in das gemeinschaftliche/gemeinsame Versandverfahren überführten Waren sowohl bezüglich der Haupt- und Nebenverbindlichkeiten als auch der Kosten und der Zuschläge - mit Ausnahme von Geldstrafen oder Bussgeldern – schuldet oder schulden wird, für die der (die) Unterzeichnete durch Ausstellung von Sicherheitstiteln eine Bürgschaft bis zu einem Höchstbetrag von 7.000 EUR je Sicherheitstitel übernommen hat.

2. Der (die) Unterzeichnete verpflichtet sich, binnen einer Frist von dreissig Tagen nach der ersten schriftlichen Aufforderung durch die zuständigen Behörden der in Punkt 1 genannten Staaten die geforderten Beträge bis zu dem angeführten Höchstbetrag von 7.000 EUR je Sicherheitstitel ohne Aufschub zu zahlen, sofern er (sie) oder ein anderer Beteiligter vor Ablauf dieser Frist nicht den zuständigen Behörden gegenüber nachgewiesen hat, dass das betreffende Verfahren beendet wurde.

⁸ Name und Vorname oder Firmenbezeichnung.

⁹ Vollständige Anschrift.

¹⁰ Nur für Beförderungen im gemeinschaftlichen Versandverfahren.

Die zuständigen Behörden können aus für stichhaltig erachteten Gründen auf Antrag des (der) Beteiligten die Frist von dreissig Tagen nach der ersten schriftlichen Aufforderung, innerhalb welcher der (die) Unterzeichnete die geforderten Beträge zu zahlen hat, verlängern. Die sich aus der Gewährung dieser zusätzlichen Frist ergebenden Kosten, insbesondere die Zinsen, sind so zu berechnen, dass sie dem Betrag entsprechen, der hierfür auf dem jeweiligen einzelstaatlichen Geld- und Kapitalmarkt gefordert wird.

3. Diese Bürgschaftserklärung ist vom Tag ihrer Annahme durch die Zollstelle der Bürgschaftsleistung an verbindlich. Der (die) Unterzeichnete haftet weiter für die Erfüllung der aufgrund von gemeinschaftlichen/gemeinsamen Versandverfahren im Rahmen dieser Verpflichtung entstandenen Schuld, wenn diese Verfahren vor dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens einer Kündigung begonnen haben; dies gilt auch dann, wenn die Zahlung später gefordert wird.

4. Für diese Bürgschaftserklärung begründet der (die) Unterzeichnete ein Wahl-domizil¹¹ in allen in Absatz 1 genannten Ländern:

Land	Name und Vorname oder Firma und vollständige Anschrift
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Der (die) Unterzeichnete erkennt an, dass alle Förmlichkeiten oder Verfahrensmassnahmen, die diese Bürgschaftserklärung betreffen und an einem Wahl-domizil schriftlich vorgenommen werden, insbesondere Postsendungen und Zustellungen, für ihn (sie) verbindlich sind.

Der (die) Unterzeichnete erkennt als Gerichtsstand den Ort der Gerichte der Wahl-domizile an.

¹¹ Sehen die Rechtsvorschriften eines dieser Länder ein Wahl-domizil nicht vor, so hat der Bürge in diesem Land einen Zustellungsbevollmächtigten zu benennen; die in Punkt 4 Unterabsätze 2 und 4 vorgesehenen Verpflichtungen sind entsprechend zu vereinbaren. Für Rechtsstreitigkeiten aus dieser Bürgschaft ist das Gericht zuständig, in dessen Bezirk sich das Wahl-domizil oder der Wohnsitz (Sitz) des Zustellungsbevollmächtigten befindet.

Der (die) Unterzeichnete verpflichtet sich, die Wahlmotive beizubehalten oder eines oder mehrere dieser Wahlmotive nur nach vorheriger Unterrichtung der Stelle der Bürgschaftsleistung zu ändern.

(Ort), den

.....
(Unterschrift)¹²

II. Annahme durch die Stelle der Bürgschaftsleistung

Stelle der Bürgschaftsleistung

Bürgschaftserklärung angenommen am

.....
(Stempel und Unterschrift)»

¹² Vor seiner Unterschrift muss der Unterzeichner handschriftlich vermerken: «Für die Übernahme der Bürgschaft».

6. Anhang B4 erhält die folgende Fassung:

«Anhang B4

Gemeinsames/gemeinschaftliches Versandverfahren
Bürgschaftsurkunde
Gesamtbürgschaft

I. Bürgschaftserklärung

1. Der (die) Unterzeichnete¹³
 mit Wohnsitz (Sitz) in¹⁴
 leistet hiermit bei der Stelle der Bürgschaftsleistung
 bis zum Höchstbetrag von
 der 100 %/50 %/30 %¹⁵ des Referenzbetrags entspricht
 selbstschuldnerische Bürgschaft gegenüber der Europäischen Gemeinschaft, bestehend aus dem Königreich Belgien, der Bulgarischen Republik, der Tschechischen Republik, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Estland, der Hellenischen Republik, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, Irland, der Italienischen Republik, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, dem Grossherzogtum Luxemburg, der Republik Ungarn, der Republik Malta, dem Königreich der Niederlande, der Republik Österreich, der Republik Polen, der Portugiesischen Republik, Rumänien, der Republik Slowenien, der Slowakischen Republik, der Republik Finnland, dem Königreich Schweden, dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland sowie gegenüber der Republik Island, dem Königreich Norwegen, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, dem Fürstentum Andorra und der Republik San Marino¹⁶ für die Beträge, die der Hauptverpflichtete¹⁷
 den genannten Ländern an Zöllen und anderen Abgaben für die in das gemeinschaftliche/gemeinsame Versandverfahren überführten Waren – mit Ausnahme von Geldstrafen oder Bussgeldern – schuldet oder schulden wird, und zwar sowohl bezüglich der Haupt- und Nebenverbindlichkeiten als auch der Kosten und der Zuschläge.
2. Der (die) Unterzeichnete verpflichtet sich, binnen einer Frist von dreissig Tagen nach der ersten schriftlichen Aufforderung durch die zuständigen Behörden der in Punkt 1 genannten Länder die geforderten Beträge bis zu dem angeführten Höchst-

¹³ Name und Vorname oder Firmenbezeichnung.

¹⁴ Vollständige Anschrift.

¹⁵ Nichtzutreffendes streichen.

¹⁶ Der Name der Vertragspartei(en) oder der Staaten (Andorra und San Marino), deren Gebiet nicht berührt wird, ist zu streichen. Bezugnahmen auf das Fürstentum Andorra oder die Republik San Marino gelten nur für Beförderungen im gemeinschaftlichen Versandverfahren.

¹⁷ Name und Vorname oder Firmenbezeichnung und vollständige Anschrift des Hauptverpflichteten.

Der (die) Unterzeichnete erkennt an, dass alle Förmlichkeiten oder Verfahrensmassnahmen, die diese Bürgschaftserklärung betreffen und an einem Wahlmizil schriftlich vorgenommen werden, insbesondere Postsendungen und Zustellungen, für ihn (sie) verbindlich sind.

Der (die) Unterzeichnete erkennt als Gerichtsstand den Ort der Gerichte der Wahlmizile an.

Der (die) Unterzeichnete verpflichtet sich, die Wahlmizile beizubehalten oder eines oder mehrere dieser Wahlmizile nur nach vorheriger Unterrichtung der Stelle der Bürgschaftsleistung zu ändern.

(Ort), den

.....
(Unterschrift)¹⁹

II. Annahme durch die Stelle der Bürgschaftsleistung

Stelle der Bürgschaftsleistung

Bürgschaftserklärung angenommen am

.....
(Stempel und Unterschrift)»

¹⁹ Vor seiner Unterschrift muss der Unterzeichner handschriftlich vermerken: «Für die Übernahme der Bürgschaft in Höhe von ...», wobei er den Betrag in Worten anzugeben hat.»

7. Unter Feld 7 des Anhang B 5 wird der Begriff «Rumänien» gestrichen.
8. Unter Feld 6 des Anhang B 6 wird der Begriff «Rumänien» gestrichen.
9. In Anhang B 7 Punkt 1.2.1 erhalten die Vermerke in den verschiedenen Sprachen die folgende Fassung:

«–	BG	Ограничена валидност
–	CS	Omezená platnost
–	DA	Begrænset gyldighed
–	DE	Beschränkte Geltung
–	EE	Piiratud kehtivus
–	EL	Περιορισμένη ισχύς
–	ES	Validez limitada
–	FR	Validité limitée
–	IT	Validità limitata
–	LV	Ierobežots derīgums
–	LT	Galiojimas apribotas
–	HU	Korlátozott érvényű
–	MT	Validità limitata
–	NL	Beperkte geldigheid
–	PL	Ograniczona ważność
–	PT	Validade limitada
–	RO	Validitate limitată
–	SL	Omejena veljavnost
–	SK	Omezená platnost
–	FI	Voimassa rajoitetusti
–	SV	Begränsad giltighet
–	EN	Limited validity
–	IS	Takmarkað gildissvið
–	NO	Begrenset gyldighet».